

156

CZWARTY PROTOKÓŁ DODATKOWY,

sporządzony w Waszyngtonie dnia 14 grudnia 1989 r.

do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do publicznej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1989 r. w Waszyngtonie został sporządzony Czwarty protokół dodatkowy do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego (UPU) w następującym brzmieniu:

**Czwarty protokół dodatkowy
do Konstytucji
Światowego Związku Pocztowego**

Pełnomocnicy rządów krajów członkowskich Światowego Związku Pocztowego, zebrani na Kongresie w Waszyngtonie, zgodnie z artykułem 30 ustęp 2 Konstytucji Światowego Związku Pocztowego, sporządzonej w Wiedniu dnia 10 lipca 1964 r., przyjęli, z zastrzeżeniem ratyfikacji, następujące zmiany do wymienionej Konstytucji:

Artykuł I

(Artykuł 7 zmieniony)

Jednostka monetarna

Jednostką monetarną przyjętą w aktach Związku jest jednostka obliczeniowa Międzynarodowego Funduszu Walutowego (FMI).

Artykuł II

(Artykuł 11 zmieniony)

Przystąpienie lub przyjęcie do Związku.**Postępowanie**

1. Każdy członek Organizacji Narodów Zjednoczonych może przystąpić do Związku.

2. Każdy suwerenny kraj, nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych, może wystąpić z wnioskiem o przyjęcie go w poczet krajów członkowskich Związku.

3. Przystąpienie lub wnioski o przyjęcie do Związku powinny zawierać formalną deklarację przystąpienia do Konstytucji i aktów obowiązkowych Związku. Deklaracja jest kierowana przez rząd zainteresowanego kraju do Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego, który, w zależności od sprawy, notyfikuje przystąpienie albo konsultuje z krajami członkowskimi wnioski o przyjęcie.

**Quatrième Protocol additionnel
À la Constitution de l'Union Postale
Universelle**

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle, réunis en Congrès à Washington, vu l'article 30, paragraphe 2, de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications suivantes à ladite Constitution.

Article I

(Article 7 modifié)

Unité monétaire

L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

Article II

(Article 11 modifié)

Adhésion ou admission à l'Union**Procédure**

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Kraj nie będący członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych uważany jest za przyjęty w poczet krajów członkowskich Związku, jeżeli jego wniosek poparty został co najmniej przez dwie trzecie krajów członkowskich Związku. Kraje członkowskie, które w ciągu czterech miesięcy nie udzieliły odpowiedzi, uważane są za wstrzymujące się.

5. Przystąpienie lub przyjęcie w poczet członków zostaje notyfikowane przez Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego rządów krajów członkowskich. Nabiera ono mocy obowiązującej poczynając od daty tej notyfikacji.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres qui n'ont pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'abstenant.

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Artykuł III

(Artykuł 12 zmieniony)

Wystąpienie ze Związku.

Postępowanie

1. Każdy kraj członkowski zachowuje prawo do wystąpienia ze Związku przez wypowiedzenie Konstytucji, zgłoszone przez rząd zainteresowanego kraju do Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego, a przez niego — rządowi krajów członkowskich.

2. Wystąpienie ze Związku nabiera mocy obowiązującej po upływie jednego roku od dnia otrzymania przez Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego wypowiedzenia przewidzianego w ustępie 1.

Article III

(Article 12 modifié)

Sortie de l'Union

Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une année à partir du jour de réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue au paragraphe 1.

Artykuł IV

(Artykuł 21 zmieniony)

Wydatki Związku.

Składki krajów członkowskich

1. Każdy Kongres ustala maksymalną wysokość, jaką mogą osiągnąć:

- a) roczne wydatki Związku,
- b) wydatki związane z odbyciem następnego Kongresu.

2. Maksymalna wysokość wydatków, o której mowa w ustępie 1, może być przekroczona, jeżeli wymagają tego okoliczności, z zastrzeżeniem przestrzegania odpowiednich postanowień Regulaminu generalnego.

3. Wydatki Związku, włącznie z ewentualnymi wydatkami przewidzianymi w ustępie 2, są pokrywane wspólnie przez kraje członkowskie Związku. W tym celu kraj członkowski wybiera klasę składek, do której chciałby być zaliczony. Klasy składek są określone w Regulaminie generalnym.

Article IV

(Article 21 modifié)

Dépenses de l'Union

Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:

- a) annuellement les dépenses de l'Union;
- b) les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.

2. Le montant maximal des dépenses prévu au paragraphe 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées au paragraphe 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. A cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé. Les classes de contribution sont fixées dans le Règlement général.

4. W przypadku przystąpienia lub przyjęcia do Związku na podstawie artykułu 11 zainteresowany kraj swobodnie wybiera klasę składek, do której pragnie być zaliczony ze względu na rozłożenie wydatków Związku.

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article 11, le pays intéressé choisit librement la classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union.

Artykuł V

(Artykuł 22 zmieniony)

Akty Związku

1. Konstytucja jest podstawowym aktem Związku. Zawiera ona przepisy zasadnicze Związku.

2. Regulamin generalnym zawiera postanowienia zapewniające stosowanie Konstytucji i funkcjonowanie Związku. Obowiązuje on wszystkie kraje członkowskie.

3. Światowa Konwencja Pocztaowa i jej Regulamin wykonawczy zawierają wspólne przepisy mające zastosowanie do międzynarodowej służby pocztowej oraz postanowienia dotyczące służb przesyłek listowych. Te akty obowiązują wszystkie kraje członkowskie.

4. Porozumienia Związku i ich regulaminy wykonawcze regulują między krajami członkowskimi, które są ich stronami, służby inne niż służby przesyłek listowych. Obowiązują one tylko te kraje.

5. Regulaminy wykonawcze, określające środki, których stosowanie jest konieczne do wykonania Konwencji i porozumień, są uchwalane przez Radę Wykonawczą, zgodnie z decyzjami Kongresu.

6. Ewentualne protokoły końcowe, załączone do aktów Związku wymienionych w ustępach 3, 4 i 5, zawierają zastrzeżenia do tych aktów.

Article V

(Article 22 modifié)

Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres.

3. La Convention postale universelle et son Règlement d'exécution comportent les règles communes applicables au service postal international et les dispositions concernant les services de la poste aux lettres. Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements d'exécution règlent les services autres que ceux de la poste aux lettres entre les Pays-membres qui'y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces pays.

5. Les Règlements d'exécution, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements, sont arrêtés par le Conseil exécutif, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés aux paragraphes 3, 4 et 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Artykuł VI

(Artykuł 23 zmieniony)

Stosowanie aktów Związku do terytoriów, których stosunki międzynarodowe zapewnia kraj członkowski

1. Każdy kraj może oświadczyć w każdym czasie, że przyjęcie przez niego aktów Związku dotyczy wszystkich terytoriów, których stosunki międzynarodowe on zapewnia, lub tylko niektórych z nich.

2. Oświadczenie przewidziane w ustępie 1 powinno być skierowane do Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego.

Article VI

(Article 23 modifié)

Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

2. La déclaration prévue au paragraphe 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.

3. Każdy kraj członkowski może w każdym czasie skierować do Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego notyfikację o wypowiedzeniu stosowania aktów Związku, do których złożył oświadczenie przewidziane w ustępie 1. Notyfikacja ta nabiera mocy prawnej po upływie jednego roku od daty jej przyjęcia przez Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego.

4. Oświadczenia i notyfikacje przewidziane w ustępach 1 i 3 są przekazywane krajom członkowskim przez Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego.

5. Ustępy 1 do 4 nie mają zastosowania do terytoriów posiadających status członka Związku i których stosunki międzynarodowe zapewnia kraj członkowski.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue au paragraphe 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.

4. Les déclarations et notifications prévues aux paragraphes 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le directeur général du Bureau international.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Artykuł VII

(Artykuł 25 zmieniony)

Podpisanie, uwierzytelnienie, ratyfikacja i inne sposoby zatwierdzania aktów Związku

1. Akty Związku przyjęte przez Kongres są podpisywane przez pełnomocników krajów członkowskich.

2. Regulaminy wykonawcze są uwierzytelniane przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego Rady Wykonawczej.

3. Konstytucja podlega ratyfikacji przez kraje-sygnatariuszy możliwie jak najszybciej.

4. Zatwierdzenie aktów Związku innych niż Konstytucja następuje według postanowień konstytucyjnych poszczególnych krajów-sygnatariuszy.

5. Jeżeli dany kraj nie ratyfikuje Konstytucji lub nie zatwierdzi innych aktów podpisanych przez siebie, Konstytucja i inne akty Związku zachowują, pomimo to, ważność dla krajów, które je ratyfikowały lub zatwierdziły.

Artykuł VIII

(Artykuł 26 zmieniony)

Notyfikacja ratyfikacji i innych sposobów zatwierdzania aktów Związku

Dokumenty ratyfikacyjne Konstytucji, protokołów dodatkowych do niej i ewentualne dokumenty zatwierdzenia innych aktów Związku powinny być złożone, w możliwie najkrótszym czasie, Dyrektorowi Generalnemu Biura Międzynarodowego, który notyfikuje ich złożenie rządowi krajów członkowskich.

Article VII

(Article 25 modifié)

Signature, authentification, ratification et autres modes d'approbation des Actes de l'Union

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements d'exécution sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil exécutif.

3. La Constitution est ratifiée aussitôt que possible par les pays signataires.

4. L'approbation des Actes de l'Union autres que la Constitution est régie par les règles constitutionnelles de chaque pays signataire.

5. Lorsqu'un pays ne ratifie pas la Constitution ou n'approuve pas les autres Actes signés par lui, la Constitution et les autres Actes n'en sont pas moins valables pour les pays qui les ont ratifiés ou approuvés.

Article VIII

(Article 26 modifié)

Notification des ratifications et des autres modes d'approbation des Actes de l'Union

Les instrument de ratification de la Constitution, des Protocoles additionnels à celle-ci et éventuellement d'approbation des autres Actes de l'Union sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

Artykuł IX

**Notyfikacja przystąpienia
do protokołów dodatkowych
do Konstytucji Światowego Związku Pocztowego**

Z chwilą nabrania mocy prawnej przez akty Kongresu w Waszyngtonie z 1989 r., dokumenty potwierdzające przystąpienie do Protokołu dodatkowego z Tokio z 1969 r., do Drugiego protokołu dodatkowego z Lozanny z 1974 r. i do Trzeciego protokołu dodatkowego z Hamburga z 1984 r. powinny być przekazane Dyrektorowi Generalnemu Biura Międzynarodowego. Ten zaś dokonuje notyfikacji powyższemu rządowi krajów członkowskich.

Artykuł X

**Przystąpienie do protokołu dodatkowego
i do innych aktów Związku**

1. Kraje członkowskie, które nie podpisały niniejszego protokołu, mogą do niego przystąpić w każdym czasie.

2. Kraje członkowskie, które są stronami aktów zmienionych przez Kongres, ale ich uprzednio nie podpisały, powinny do nich przystąpić w możliwie najkrótszym czasie.

3. Dokumenty przystąpienia, odnoszące się do przypadków wymienionych w ustępach 1 i 2, powinny być przekazane Dyrektorowi Generalnemu Biura Międzynarodowego. Ten zaś dokonuje notyfikacji powyższemu rządowi krajów członkowskich.

Artykuł XI

**Wejście w życie i okres obowiązywania protokołu
dodatkowego do Konstytucji Światowego Związku
Pocztowego**

Niniejszy protokół dodatkowy wejdzie w życie dnia 1 stycznia 1991 r. i pozostanie w mocy przez czas nieokreślony.

Na dowód czego pełnomocnicy rządów krajów członkowskich sporządzili niniejszy protokół dodatkowy, który ma tę samą moc i to samo znaczenie, jak gdyby jego postanowienia były zamieszczone w samym tekście Konstytucji, i podpisali go w jednym egzemplarzu, który został złożony u Dyrektora Generalnego Biura Międzynarodowego. Jeden odpis protokołu będzie dostarczony każdej stronie przez rząd kraju, w którym odbył się Kongres.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 14 grudnia 1989 r.

Po zapoznaniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 września 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

L.S.

Article IX

**Notification de l'adhésion aux Protocoles
additionnels
à la Constitution de l'Union postale universelle**

A partir de la mise en vigueur des Actes du Congrès de Washington 1989, les instruments portant adhésion au Protocole additionnel de Tokyo 1969, au deuxième Protocole additionnel de Lausanne 1974 et au troisième Protocole additionnel de Hamburg 1984 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article X

**Adhésion au Protocole additionnel et aux autres
Actes de l'Union**

1. Les pays-membres qui n'ont pas signé le présent Protocole peuvent y adhérer en tout temps.

2. Les pays-membres qui sont parties aux Actes renouvelés par le Congrès mais qui ne les ont pas signés sont tenus d'y adhérer dans le plus bref délai possible.

3. Les instruments d'adhésion relatifs aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 doivent être adressés au Directeur général du Bureau international. Celui-ci notifie ce dépôt aux Gouvernements des Pays-membres.

Article XI

**Mise à exécution et durée du Protocole
additionnel à la Constitution
de l'Union postale universelle**

Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le 1er janvier 1991 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Washington, le 14 décembre 1989.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

1994
1994
1994
1994